



HESSEN



## **Intesa**

**sulla collaborazione italo-tedesca in merito all'offerta bilingue italo-tedesca presso  
due scuole elementari ed una scuola secondaria di I e II grado  
a Francoforte sul Meno**

tra

**il Land Assia,  
rappresentato dal Ministero della Pubblica Istruzione dell'Assia,  
Luisenplatz 10, 65185 Wiesbaden,  
questo in ultimo rappresentato dalla Ministro Dorothea Henzler**

e

**la Repubblica Italiana,  
rappresentata dal Console Generale d'Italia in Francoforte,  
Min. Plen. Bernardo Carloni,  
Kettenhofweg 1, 60325 Frankfurt**

## **Preambolo**

L'offerta bilingue italo-tedesca presso due scuole di livello elementare e presso una scuola di livello secondario di primo e secondo grado a Francoforte rappresenta un fondamentale e concreto contributo alla convivenza tra i popoli d'Europa.

La collaborazione tra l'Italia e la Germania e l'avvio di una sezione bilingue presso alcune scuole di Francoforte ebbe inizio nel 1997. Il Protocollo del 01/09/1997, sulla collaborazione italo-tedesca nel progetto scolastico sperimentale "Avvio di una sezione bilingue (itao-tedesca) presso una scuola elementare di Francoforte", come anche il Protocollo del 20/12/2004 tra la Ministro della Pubblica Istruzione Karin Wolff ed la Console Generale Rosa Maria Chicco Ferraro formano la base per l'intesa da concordare. Al fine di accentuare il carattere interculturale dell'iniziativa e al fine di assicurare un'educazione bilingue e biculturale continuativa, le alunne e gli alunni usufruiranno di un insegnamento da parte di docenti sia tedeschi sia italiani durante tutta la loro carriera scolastica.

Sulla base di questo assunto le parti stabiliscono la seguente intesa:

## **§ 1**

### **Prosecuzione del modello bilingue, impiego dei docenti, gruppo di progetto**

1. Le parti convengono sulla prosecuzione dell'offerta bilingue italo-tedesca a Francoforte sul Meno presso le scuole elementari Mühlbergschule e Holzhausenschule e presso la scuola di livello secondario di primo e secondo grado Freiherr-vom -Stein.
2. A questo scopo il Land Assia mette a disposizione i docenti tedeschi necessari e il Ministero degli Esteri Italiano mette a disposizione i docenti italiani necessari.
3. I docenti che insegnano nell'ambito disciplinare fondamentale dell'offerta bilingue possiedono almeno nozioni di base della rispettiva lingua partner.

Le parti si impegnano ad informarsi reciprocamente riguardo a tutti gli sviluppi dell'offerta bilingue (italo-tedesca). Questo scambio di informazioni in merito al progresso, ai risultati e ad eventuali problematiche avverrà in un gruppo di progetto.

## **§ 2**

### **Nomina e retribuzione dei docenti**

1. I docenti italiani vengono messi a disposizione da parte del Ministero degli Esteri Italiano in tempo utile per il rispettivo inizio dell'anno scolastico.
2. La durata dell'impegno dei docenti non dovrebbe possibilmente essere inferiore a quattro anni.
3. La retribuzione dei docenti italiani viene effettuata dal Ministero degli Affari Esteri Italiano. I docenti italiani mantengono i propri oneri sociali in Italia.

## **§ 3**

### **Diritti e doveri dei docenti**

1. La vigilanza sui docenti tedeschi ed italiani compete al Land Assia.
2. L'obbligo d'insegnamento dei docenti italiani viene comunicato al Land Assia tramite il Consolato Generale d'Italia in Francoforte.
3. I docenti italiani e tedeschi lavorano in condizioni di parità in tutti gli ambiti scolastici quali la programmazione, lo svolgimento e la valutazione dell'insegnamento, le questioni educative, la formulazione di obiettivi pedagogici e la risoluzione di problemi.

4. I docenti italiani che prestano servizio nell'ultimo triennio del livello secondario di secondo grado sono membri effettivi della commissione d'esame finale ai sensi della relativa normativa riguardante lo svolgimento degli esami finali (Abitur) in Assia.

#### **§ 4**

### **Accompagnamento del progetto scolastico**

Nel comune interesse ad una stretta collaborazione ambedue le parti si impegnano nella realizzazione di adeguate misure di accompagnamento.

#### **§ 5**

### **Titolo conclusivo del corso di studi italo-tedesco**

1. Il titolo conclusivo del corso di studi italo-tedesco è l'Abitur tedesco, che corrisponde all'esame di Stato conclusivo del corso di studi secondario di secondo grado in Italia. Il Consolato Generale d'Italia rilascia una dichiarazione di valore di questo titolo.
2. Tale titolo finale dá diritto all'iscrizione universitaria in Italia senza esame di lingua e alle stesse condizioni valide per gli studenti con titolo di studio italiano.

#### **§ 6**

### **Durata dell'intesa**

1. Questa intesa entra in vigore l'01/02/2010 e sostituisce tutte le precedenti intese e protocolli, in particolare l'intesa del 20/12/2004.
2. L'applicazione concreta di questa intesa viene definita tra le parti in un regolamento applicativo.
3. L'intesa ha fine con la conclusione dell'anno scolastico 2015/16. Se nessuna delle due parti recede in forma scritta almeno sei mesi prima della scadenza dei cinque anni, si rinnova automaticamente per altri cinque anni scolastici.
4. Permane il diritto alla recessione straordinaria:

## § 7

### Ulteriori norme

1. Modifiche o integrazioni possono essere fatte solo in forma scritta. Ciò vale anche per la modifica della forma scritta.
2. In caso di decadenza di alcune norme di questo regolamento non si inficia la validità delle restanti norme, a condizione che non venga compromesso il conseguimento dell'obiettivo dell'intesa. Le parti si impegnano in questo caso a sostituire le norme decadute con altre più idonee. Lo stesso vale anche per il regolamento applicativo per l'intesa.
3. L'intesa è regolata dal diritto tedesco. Il foro competente è quello di Wiesbaden.
4. La lingua dell'intesa è tedesco. Una traduzione italiana dell'intesa viene allegata.

Wiesbaden, 14 giugno 2010



La ministro  
della Pubblica Istruzione  
del Land Assia  
Dorothea Henzler



Il Console Generale d'Italia in  
Francoforte sul Meno  
Min. Plen. Bernardo Carloni





**Regolamento applicativo dell'intesa sulla collaborazione italo-tedesca  
in merito alla realizzazione dell'offerta bilingue italo-tedesca  
presso due scuole elementari ed una scuola secondaria di I e II grado  
a Francoforte sul Meno**

tra

**il Land Assia,  
rappresentato dal Ministero della Pubblica Istruzione dell'Assia,  
Luisenplatz 10, 65185 Wiesbaden,  
questo in ultimo rappresentato dalla Ministro Dorothea Henzler,**

e

**la Repubblica Italiana,  
rappresentata dal Console Generale d'Italia in Francoforte, Min. Plen. Bernardo  
Carloni, Kettenhofweg 1, 60325 Frankfurt**

Con l'intesa del 14 giugno 2010 le parti hanno regolato le linee-guida (in seguito "intesa") per la prosecuzione del modello italo-tedesco presso la Mühlbergschule, la Holzhausenschule e la scuola Freiherr-vom-Stein di Francoforte. Per l'applicazione di questo progetto, l'intesa viene integrata dal seguente regolamento:

## **§ 1**

### **Prosecuzione del modello bilingue, impegno dei docenti, gruppo di progetto**

1. Il Land Assia e il Ministero degli Affari Esteri Italiano mettono a disposizione gli insegnanti necessari. Il Ministero degli Affari Esteri Italiano mette a disposizione 4 docenti presso la scuola elementare Mühlbergschule, 2 docenti presso la scuola elementare Holzhausenschule e 4 docenti presso la scuola Freiherr-vom-Stein, di cui al massimo uno potrà essere sostituito con un contributo finanziario.
2. Lo scambio di informazioni in merito al progresso, ai risultati ed a eventuali problemi avverrà all'interno di un gruppo di progetto composto da rappresentanti del Ministero della Pubblica Istruzione del Land Assia, del Consolato Generale di Francoforte sul Meno, del Provveditorato agli studi della città di Francoforte e di un rappresentante delle scuole, designato dalla rispettiva direzione scolastica, che si incontrerà almeno una volta al semestre. Ognuna delle parti può convocare un incontro con un preavviso scritto di due settimane.

## **§ 2**

### **Nomina e retribuzione dei docenti**

1. Tutti i docenti tedeschi ed italiani dovrebbero avere la capacità e la disponibilità lavorare in team. Questo vale anche, auspicabilmente, per i docenti supplenti. I docenti italiani vengono nominati secondo le disposizioni vigenti del Ministero degli Affari Esteri Italiano, in particolare dovranno disporre di una buona conoscenza della lingua tedesca verificata tramite un esame e possibilmente, di esperienza pluriennale nelle scuole italiane.
2. I docenti italiani vengono messi a disposizione e retribuiti dal Ministero degli Affari Esteri Italiano. I docenti da mettere a disposizione sono scelti in riferimento alle necessità disciplinari delle rispettive scuole e d'intesa con i dirigenti scolastici delle scuole stesse. Per garantire una programmazione affidabile dell'attività didattica, l'intesa dovrebbe essere realizzata almeno quattro settimane prima della fine dell'anno scolastico.
3. I dati personali e tutta la documentazione necessaria per i docenti messi a disposizione dalla parte italiana vengono inviati tempestivamente al Provveditorato agli studi della città di Francoforte, in modo da poterne assicurare l'impiego all'inizio dell'anno scolastico in Assia. La parte italiana si impegna a mettere i docenti a disposizione delle scuole al più tardi il 1° settembre.
4. L'impegno dei docenti dovrebbe possibilmente non essere inferiore alla durata di quattro anni. Nel caso in cui la parte italiana proceda all'avvicendamento di un docente, provvederà a nominare una sostituzione in tempo utile, sentita la parte tedesca.
5. La scuola ha l'obbligo di comunicare le assenze dal servizio al Consolato Generale. I docenti italiani mantengono gli oneri previdenziali e sociali in Italia. Il Ministero

degli Affari Esteri Italiano mette i docenti in condizione di esibire il cosiddetto modello E 101.

### **§ 3**

#### **Diritti e doveri dei docenti**

1. La vigilanza sui docenti tedeschi ed italiani compete al Land Assia. I diritti e doveri dei docenti italiani e tedeschi sono disciplinati in particolare dai paragrafi 86, 87, 88 e 90 della legge scolastica del Land Assia, dalle norme del regolamento di servizio, dalle delibere degli organi competenti e dalle direttive degli organi di vigilanza scolastica. L'informazione ai docenti sulle rispettive norme è compito del dirigente scolastico tedesco d'intesa con il Provveditorato agli studi locale. Per i docenti italiani vanno applicate le disposizioni contrattuali italiane..
2. L'orario di insegnamento dei docenti italiani messi a disposizione dal Ministero degli Affari Esteri è di 18 ore settimanali di 60 minuti presso la scuola secondaria e di 22 ore settimanali di 60 minuti nella scuola elementare. I docenti di livello elementare hanno inoltre l'obbligo di due ore settimanali di programmazione collegiale.
3. La partecipazione a iniziative della classe o del gruppo di studio<sup>1</sup> (nell'ultimo biennio), la partecipazione alle riunioni del collegio dei docenti così come l'impegno nella sorveglianza e nelle supplenze, avviene secondo l'ordinamento di servizio per i docenti, dirigenti scolastici e collaboratori socio-pedagogici dell'Assia nella rispettiva versione vigente.
4. I docenti italiani e tedeschi collaborano in condizione di completa parità in tutte le attività scolastiche come la programmazione, la realizzazione e la valutazione dell'attività didattica, così come anche nelle questioni educative, nella formulazione di obiettivi pedagogici e nella soluzione di problematiche.

### **§ 4**

#### **Accompagnamento del progetto scolastico**

1. Nel reciproco interesse di una stretta collaborazione il Dirigente Scolastico italiano, d'intesa con l'autorità tedesca preposta alla vigilanza, è autorizzato a partecipare alle lezioni in qualsiasi momento.
2. Le parti trasmettono – compatibilmente con la disponibilità delle risorse - offerte formative ai docenti delle sezioni bilingui per approfondire la conoscenza della lingua partner e per l'ambito dell'insegnamento e apprendimento bilingue.
3. La sezione bilingue dovrà coprire l'intero arco del corso di studi e disporre di un curriculum che accentui il carattere bilingue del progetto. I dettagli vengono definiti dal gruppo di progetto. Il gruppo di progetto può istituire un gruppo di lavoro composto da rappresentanti delle scuole coinvolte per l'accompagnamento tecnico e la consulenza al progetto (senza oneri aggiuntivi per le parti).

<sup>1</sup> Nell'ultimo biennio del liceo l'insegnamento non avviene più per il gruppo-classe, ma per gruppi di studio a scelta parzialmente vincolata degli alunni. I gruppi di studio si dividono per due livelli di intensità: livello base (Grundkurs) e livello di approfondimento (Leistungskurs) La materia di italiano deve essere frequentata obbligatoriamente a livello di approfondimento per tutto il biennio per poter sostenere l'esame conclusivo bilingue.

4. Ambedue i Paesi sostengono lo scambio di alunni italo-tedesco e gli incontri tra scuole partner così come la collaborazione reciproca tra le scuole citate nell'art. 1.

## § 5

### Struttura del profilo di studi italo-tedesco

1. L'offerta italo-tedesca inizia nella scuola elementare, dove, nel corso di quattro anni scolastici avviene l'alfabetizzazione italo-tedesca.
2. Nella scuola secondaria di primo e secondo grado l'italiano è materia obbligatoria d'insegnamento (nella fase di qualificazione – ultimi due anni – a livello di corso di approfondimento/*Leistungskurs*) e materia d'esame conclusivo del corso di studi secondario di secondo grado, scritto e orale, per tutte le alunne e gli alunni del profilo bilingue italo-tedesco. La materia bilingue (italo-tedesca) Storia è anch'essa materia obbligatoria d'insegnamento (corso di base/*Grundkurs*) e materia di esame conclusivo orale. Esiste la possibilità di scegliere per la quinta materia d'esame (storia), in alternativa all'usuale colloquio orale, come forma di esame una presentazione o una "*besondere Lernleistung*" (un particolare approfondimento disciplinare). La materia bilingue Geografia è obbligatoria per almeno due anni scolastici. Oltre a questi possono essere insegnate altre materie in forma bilingue (italo-tedesca).
3. Il corso di studi italo-tedesco si conclude con l'esame di Abitur. Questo Abitur tedesco corrisponde all'esame di Stato italiano conclusivo del corso di studi di livello secondario di II grado.
4. Un inserimento in itinere nel profilo bilingue è possibile dopo il superamento di un'esame di accertamento linguistico.
5. I quadri-orario delle scuole elementari e del livello secondario di I e II grado sono parte integrante di questo regolamento.

## § 6

### Titolo di studio finale del corso di studi italo-tedesco

Per le alunne e gli alunni che hanno frequentato il ciclo secondario di primo grado della sezione italo-tedesca del liceo Freiherr vom Stein di Francoforte sul Meno e che ambiscono alla corrispondenza tra l'Abitur tedesco e l'esame di Stato conclusivo del corso di studi secondario di secondo grado italiano valgono, oltre alle norme generali e all'ordinanza sull'Abitur vigenti, i seguenti accordi:

1. Obblighi di frequenza
  - Nella fase di avvio (il primo anno del ciclo triennale del corso di studi superiore di II grado) oltre all'italiano ai sensi dell'ordinanza rispettivamente in vigore ( § 20 VOGO/BG, risp. § 14 OAVO) vengono insegnate due ore di Storia e una materia scientifica in lingua italiana. L'insegnamento impartito si riallaccia al corso di livello secondario di primo grado.

- Nella fase di qualificazione (l'ultimo biennio) le alunne e gli alunni "bilingui" frequentano un corso di approfondimento (*Leistungskurs*) nella materia di Italiano che si svolge sulla base del programma d'insegnamento autorizzato dal Ministero della Pubblica Istruzione del Land Assia. Inoltre per queste alunne e questi alunni viene offerto un corso di base (*Grundkurs*) di Storia in lingua italiana.

## 2. Esame di Abitur

- Tutti gli esami scritti e orali di Abitur, per cui anche quelli per la materia di approfondimento Italiano e per la materia Tedesco, vengono svolti secondo le disposizioni vigenti per l'Abitur del Land.
- Storia è materia obbligatoria del quinto esame per tutte le alunne e gli alunni. L'esame orale, ovvero la presentazione con il colloquio, si svolge in lingua italiana. La documentazione scritta di un particolare approfondimento disciplinare (*Dokumentation einer besonderen Lernleistung*) deve essere possibilmente presentata in lingua italiana, il colloquio si svolge in lingua italiana.<sup>2</sup> In tutte e tre le forme menzionate per il quinto esame, viene dato un particolare rilievo alla Storia Italiana.
- Con l'esame scritto nella materia di approfondimento e quello nella quinta materia d'esame si considera superato l'esame di Abitur se vengono assolti tutti i requisiti previsti dall'ordinanza nella versione vigente.

## 3. Valore del titolo finale:

- L'esame aggiuntivo per la materia di approfondimento Italiano secondo le disposizioni vigenti per gli esami orali di Abitur si tiene di norma alla fine dell'ultimo dei cinque esami di Abitur. I contenuti di questo esame risultano dai quattro semestri della fase di qualificazione.
- Se la valutazione di questo esame aggiuntivo obbligatorio per la materia di approfondimento italiano è superiore a quella riportata nell'esame scritto di questa materia, il risultato finale complessivo da riportare nel certificato finale per questa materia viene calcolato secondo la formula  $P=2s+m$  (VOGO/BG), rispettivamente  $P= (2s+m) \frac{4}{3}$  (OAVO).
- Per l'esame aggiuntivo ai sensi dell'art. 6, par. 3 presiede la commissione d'esame l'incaricato/a del Land Assia per l'esame conclusivo del corso di studi bilingue italo-tedesco oppure una persona da questa delegata.
- L'esaminatrice ovvero l'esaminatore per il quinto esame e per l'esame aggiuntivo è il docente della materia stessa dell'ultimo anno del corso di studi. È membro della commissione d'esame per gli esami di cui sopra almeno uno dei docenti inviati dall'Italia in base all'intesa.
- Un/una rappresentante della Repubblica Italiana può partecipare al quinto esame e all'esame aggiuntivo di Italiano in funzione di osservatore senza diritto di voto. Egli/ella può essere presente anche alle operazioni di consultazione e di delibera, ed è pertanto vincolato alla riservatezza riguardo alle procedure d'esame.
- I presupposti per il riconoscimento della corrispondenza tra il diploma di Abitur ed il titolo conclusivo del corso di studi secondario di II grado sono dati se nella materia di approfondimento italiano (tenendo conto dell'esame aggiuntivo secondo la formula q.s.) e nella quinta materia d'esame viene conseguita una media almeno sufficiente (05 punti secondo il sistema di valutazione locale).

<sup>2</sup> Per l'esame di Abitur 2010 non può essere richiesto alcun profitto particolare, poiché non è possibile rispettare i tempi dell'ordinanza.

- Al diploma di Abitur viene aggiunta una dichiarazione del Consolato Generale che certifica la validità del titolo di studio ai fini del proseguimento degli studi presso un'Università italiana.

## § 7

### Durata di validità del regolamento

Questo regolamento integra l'intesa stabilita tra le parti il 14 giugno 2010 ed entra in vigore dal 1° febbraio 2010.

1. Il regolamento ha validità, come l'intesa per cinque anni scolastici, fino all'anno scolastico 2015/2016. Se nessuna delle due parti recede in forma scritta almeno sei mesi prima della scadenza dei cinque anni, lo stesso si rinnova automaticamente per altri cinque anni scolastici.
2. Permane il diritto alla recessione straordinaria.
3. Questo regolamento perde automaticamente la propria validità nel momento in cui cessa l'intesa.
4. Se si dovesse rendere necessaria la modifica di alcune norme di questo regolamento, le parti potranno modificarle di comune accordo e adottare le modifiche opportune in ogni momento.

## § 8

### Ulteriori norme

1. Modifiche o integrazioni possono essere fatte solo in forma scritta. Ciò vale anche per la modifica della forma scritta.
2. In caso di decadenza di alcune norme di questo regolamento non si inficia la validità delle restanti norme, a condizione che non venga compromesso il conseguimento dell'obiettivo dell'intesa. Le parti si impegnano in questo caso a sostituire le norme decadute con altre più idonee. Lo stesso vale rispettivamente anche per il derivante regolamento applicativo.
3. Il regolamento è regolato dal diritto tedesco. Il foro competente è quello di Wiesbaden.
4. La lingua del regolamento è tedesco. Un traduzione italiana viene allegata.

Wiesbaden, 14 giugno 2010



La ministro  
della Pubblica Istruzione  
del Land Assia  
Dorothea Henzler



Il Console Generale d'Italia  
in Francoforte sul Meno  
Min. Plen. Bernardo Carloni



## Anlage 1

### Stundentafel der bilingualen deutsch-italienischen Zweige der Grundschulen Quadro orario delle sezioni bilingue italo-tedesche presso le scuole elementari

#### Mühlbergschule

Ambito disciplinare	1a classe		2a classe		3a classe		4a classe		totale
Deutsch/tedesco	6	ted.	6	ted	5	ted	5	ted	22
Italienisch/italiano	5	it.	5	it.	5	it	5	it	20
Deu-Ital/tedesco/italiano	5	bil.	5	bil	0	bil	0		10
Sachunterricht/ambito storico-geografico-scientifico	2	bil.	2	bil	4	bil	4	bil	12
Mathematik/matematica	5	bil.	5	bil	3	bil	5	bil	19
Mathematik/matematica					1	it	0		
Sport/educazione motoria	3	bil.	3	it.	3	bil	1	bil	12
Sport/educazione motoria							2	ted	
Musik/educazione musicale	2	bil.	2	ted	4	bil	4	bil	12
Religion/religione	2	ted.	2	ted.	2	ted	2	ted	8
Englisch/inglese	0		0		2	ing	2	ing	4
insgesamt/totale:	30		30		29		30		119
ital. od. Bilingual/ital. o bilingue	22		20		19		19		80

#### Holzhausenschule

Ambito disciplinare	1a classe		2a classe		3a classe		4a classe		totale
Deutsch/tedesco	6	ted.	6	ted	5	ted.	5	ted	22
Italienisch/italiano	4	it.	5	it.	5	it.	5	it.	19
tedesco/italiano	3	bil.	1	bil.	1	bil.	2	bil.	7
Sachunterricht/ambito storico-geografico-scientifico	1	ted.	2	bil.	1	ted.	2	ted.	6
Sachunterricht/ambito storico-geografico-scientifico	1	bil.	0		3	bil.	2	bil.	6
Mathematik/matematica	2	ted.	1	ted.	2	ted.	2	ted.	7
Mathematik/matematica	3	bil.	4	bil.	3	bil.	3	bil.	13
Sport/educazione motoria	2	ted.	3	ted.	3	ted.	3	ted	11
Sport/educazione motoria	1	bil.	0		0		0		1
Kunst-Musik/ed. art.-musicale	1	ted.	1	ted.	2	ted.	2	ted.	6
Kunst-Musik/ed. art.-musicale	2	bil.	2	bil.	2	bil.	2	bil.	8
Religion/religione	2	ted.	2	ted.	2	ted.	2	deu	8
Englisch/inglese	0		0		2	ingl.	2	ingl.	4
insgesamt/totale:	28		27		31		32		118
ital. od. Bilingual/ital. o bilingue	14		14		14		14		56

# Anlage 2

Stundentafel des bilingualen deutsch-italienischen Zweiges am Gymnasium "Freiherr-vom-Stein"  
 Quadro orario scuola della sezione bilingue italo-tedesca presso la scuola secondaria di I e II grado "Freiherr vom Stein"

	Unterricht/insegnamento		
	ore compl. Stunden insg.	italiano auf Ital.	bilingue bilingual
<b>5b</b>			
Mathematik/matematica	5		5
Deutsch/tedesco	4		4
Italienisch/italiano	2	2	
Erdkunde/geografia	2	2	
Biologie/biologia	2		2
insgesamt/totale	<b>15</b>	<b>4</b>	<b>11</b>
<b>6b</b>			
Mathematik/matematica	5		5
Deutsch/tedesco	3		3
Italienisch/italiano	2	2	
Geschichte/storia	2	2	
Biologie/biologia	2	2	
insgesamt/totale	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
<b>7b</b>			
Mathematik/matematica	4		4
Deutsch/tedesco	2		2
Italienisch/italiano	2	2	
Geschichte/storia	2	2	
Biologie/biologia	2	2	
insgesamt/totale	<b>12</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
<b>8b</b>			
Mathematik/matematica	4		4
Deutsch/tedesco	2		2
Italienisch/italiano	2	2	
Erdkunde/geografia	2	2	
Geschichte/storia	2	2	
Physik/fisica	2		2
insgesamt/totale	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>8</b>

	Unterricht/insegnamento		
	ore compl. Stunden insg.	italiano auf Ital.	bilingue bilingual
<b>9b</b>			
Mathematik/matematica	4		4
Deutsch/tedesco	2		2
Italienisch/italiano	2	2	
Geschichte/storia	2	2	
insgesamt/totale	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>6</b>
<b>10b</b>			
Mathematik/matematica	4		4
Deutsch/tedesco	2		2
Italienisch/italiano	2	2	
Erdkunde/geografia	2	2	
Physik/fisica	3	3	
insgesamt/totale	<b>13</b>	<b>7</b>	<b>6</b>
<b>11b</b>			
Deutsch/tedesco	3		3
Italienisch/italiano	3	3	
ital. Kompensation/it. compens.	1	1	
Geschichte/storia	2	2	
Physik/fisica	2	2	
insgesamt/totale	<b>11</b>	<b>8</b>	<b>3</b>
<b>12b</b>			
Deutsch/tedesco	4		4
Italienisch/italiano	5	5	
Geschichte/storia	3	3	
insgesamt/totale	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>4</b>
<b>13b</b>			
Deutsch/tedesco	4		4
Italienisch/italiano	5	5	
Geschichte/storia	3	3	
insgesamt/totale	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>4</b>
Deutsch/tedesco	4		4
Italienisch/italiano	5	5	
Geschichte/storia	3	3	
insgesamt/totale	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>4</b>
<b>Gesamts. / Tot. complessivo:</b>	<b>113</b>	<b>57</b>	<b>56</b>

secondaria di II grado